

108 年度 印尼移地教學計劃

——印尼亞齊省班達亞齊市衛理中學
華語文沉浸式密集班境外移地教學

成果報告

執行單位：國立臺東大學華語文學系

指導教授：舒兆民助理教授

目 錄

- 壹、教師海外報告書 -
- 貳、「印尼亞齊省班達亞齊市衛理中學華語文沉浸式密
集班境外移地教學」心得報告 -
- 參、照片集錦 -
- 肆、「印尼亞齊省班達亞齊市衛理中學華語文沉浸式密
集班境外移地教學」成果發表簡報 -

壹、教師海外報告書

出國報告：移地教學

印尼亞齊省班達亞齊市衛理中學 華語文沉浸式密集班境外移地教學

服務機關：國立臺東大學華語文學系

姓名職稱：舒兆民 助理教授

派赴國家：印尼 亞齊

出國期間：2019年6月24日~7月7日

報告日期：2019年09月10日

壹、目的

國立臺東大學華語文學系以培育海內外華語文教學之教師、教材與課程規劃之知能為發展主軸之一。教學以赴教育場域實習為真實實踐的條件，因此，為學生安排國內外可供實習的單位，甚至是教學職缺，乃為本系教學實習教師提供學生成長的機會。

印尼亞齊地區在本系耕耘多年，且與該地之亞齊大學有過七年餘的教學合作，本年度仍持續進行實習與教學的合作。亞齊市的衛理中學與本系合作第二年辦理對當地招生，開設暑假之沉浸式華語文課程，課內主題為來臺留學之華語文預備課程，第一年成效深獲好評，本年度進行第二次，本系派赴該校於暑期進行華語文教學工作，主負責該營隊之課程、教務與教師準備。透過於當地結識之華語文教育領域之師長專家，建立與學校的交流，實際從事華語文教學營隊，以及培育華文教師，乃為最佳的、最快速的管道。

本次移地教學之主持人（本人）經八年多於當地的交流合作，配合教學時程申請移地教學項目，欲借此次帶領移地教學的機會，觀察與輔導本次教學實習團隊，合作學校開展招生、庶務與環境妥適，同時於課餘時間，拜訪當地幾個可合作的單位，尋求未來可合作的項目，以及招生來臺的宣傳計畫。

以下為本次出國計畫的目的：

1. 帶領學生赴印尼亞齊省班達亞齊市之衛理中學從事華語文沉浸式營隊教學。
2. 執行海外華語文移地教學，規劃課程與教學設計，引導學生教學。
3. 深入探討短期營隊之文化課與文化教學內涵。
4. 完成本系所之華教組同學海外華語文教學任務。
5. 建立與衛理中學未來五年持續之合作意向之同意：
 - (1) 持續暑期開辦華語文學習營隊，該校擬後年擴大招生，涵蓋該省所有中學有意來臺留學之中學生學習本預備課程。
 - (2) 學期間持續開設正式華文課，增加本系畢業生赴該校任教機會
 - (3) 鼓勵該校與當地專科、大學之畢業生，未來進修來臺留學、插大、進修研究所等計畫。
6. 參訪當地亞齊大學、伊斯蘭大學，尋求合作機會。
7. 拜訪當地重要的華語文教學機構。
8. 了解當地華文學習狀況與相關資料蒐集。
9. 為申請教育部海外華語文教育拓展計畫、新南向相關文教推動計畫之前置規劃準備。

貳、心得

本次帶領海外移地教學為第二次赴合作學校的沉浸式華語文營隊。以往，本系多採取單純被動提供亞齊當地之教學服務，並無太多系統性、目的性的去執行長期刊文工作，今年為建立長期合作，並能深廣當地華文教育，擴大本校之華文教育與文化交流的影響力，儘管本次帶領團隊赴該校指導密集班教學，而本人亦把握時間，期能達成以上之目的，並計畫未來的合作事項，實能發揮最佳之效益。也因此，在移地教學的推動上，更強化推廣學習學生在未來升學的選擇上，能以台灣為目的，將台東大學作為選項。

印尼亞齊自千禧年南亞大海嘯發生後，與國際間的往來密切，當地人士對於國際語言的學習，不同文化的吸收，展現強烈的企圖心，雖說當地仍在發展中，但以民心學習之積極、基礎資源豐厚，未來發展可期，本系若能掌握發展契機，與當地一流學府、著名之中學以及民間教學機構合作，對學生、校友、校譽與能見度等必然有益。

以下分別就此次出國計畫之目的分項簡述成果與可能的推動工作。

一、帶領學生赴印尼亞齊市衛理中學執行華語文密集沉浸式營隊教學。

本年暑期由本系一位碩士生以及一位大四生、四位大三生組成教學團，赴亞齊衛理中學進行華語文教學，學生共34位，分為三班，兩班為中高級班，一班為初級高能力班。團隊完成兩週十二天共102小時之華語文沉浸式密集學習課程，營隊之教學極受該校好評，該校負責推動之董事、副校長與執行經理關心本團隊，給予本團隊在當地的協助，並且高度讚賞本團隊之用心與教學成效。該校更期待明後年能擴大到校外全省有意願修習之中學學生報名上課，集中推動未來來臺留學之計畫，該校提供本系師生早午餐，免費校宿教室，以及往來交通，並協助尋找適當之住宿，以及教學上的設備、文具雜支等。

二、執行海外華語文移地教學，進行課程規劃與教學設計，引導學生設計課程與教學。

透過一次完整的營隊教學，參與之師生必須徹頭徹尾地執行課程規劃、教學設計、集體備課、生活輔導、文化融入設計、以及評估省思。本營隊之教學主題為來臺留學之華語文預備課程，更是這些學生的學習需求。本次為本團隊實習同學的極佳的教學實習，不同於在中心任課的實習，許多事務須於出發前完整備妥，完成教材、教案與備課，加上各項測驗與各技能之測試與實踐。生活與輔導等同步須於事前謹慎安排，不容有誤，也要大大降低突發意外的事件，務使營隊教學在執行中按步就班，切中目標。全隊同學於結束教學任務後，自覺獲益良多，從準備到結束的六個多月，為了兩週全天候的課程努力，此番教學更能深切體會到教學規劃的甘苦與華文教育的意義。

三、深入探討中文沉浸式教學營隊之課程教學要點。

沉浸式教學不僅在語文教學實施，還要擴及到各學科的學習，而本次營隊採暑期密集班方式，目的在為了學習來臺留學之華語文預備，故以在學科學習之華語文專業知能與學習技能的養成。本次課中同時也融入文化的教學，語文教學免不了文化的教學，赴海外教學除了國際視野拓展外，也在於文化間的彼此交流，華語文課程要試著融入文化教學，也要設計文化課，團隊間設計時將文化導入語言課，也開設文化課，深入了解語文教學與傳揚的內涵與價值。

四、完成本系所學生之教學實習任務。

本系大學部華語文教學組與碩士班係以華語文教學專業為畢業期望者，必須完成至少一期碩班達72小時，大學部達36小時之海內外教學實習要求。本次甄選之職前實習教師均已具教學經驗，本次移地教學也要求必須獨當一面，直接擔任各班教學任務，亦同時完成系上的畢業資格要求。

五、建立與合作學校未來五年持續合作意向之同意：

(1) 持續暑期開辦華語文學習營隊，該學校擬未來擴大招生，暫定兩年間輪辦短期班與密集班，明年度同時招收來臺學習之沉浸式營隊，由本系安排培訓，以及必要的派赴完整培訓之師資。

(2) 提出開設正式華文課，增加本系畢業生赴該校任教機會。

(3) 鼓勵該校中學生，當地之專科畢業生、大學生來臺留學、插大、進修研究所。

本次帶領學生赴亞齊當地教學，本人除於該營隊開班之初，安頓團隊教師群外，並每日督導教師集體備課，此外，亦把握機會與該地區主要大學、中學與教學機構交流拜訪，商討未來合作計畫。以上各項均已達成，並獲該校校長與經理同意未來五年持續開班、招生來臺之營隊學習，同時尋求增加華文教師之名額的可能性，於亞齊大學國際處與衛理中學國中與高中部開班，小學部開設選修。

六、參訪當地亞齊大學、伊斯蘭大學與華文教學機構，尋求合作機會。

本人於帶領團隊期間，利用課餘與一天無課時間，赴亞齊大學與伊斯蘭大學拜訪，見到亞齊大學國際處執行主祕書，伊期蘭大學東亞語文系之系主任，並且拜訪當地兩個華語文極負盛名且辦學優異的教學機構、補習班聯盟，推廣本系於當地開設之暑期來臺研習華文與在當地的密集班華文課。

七、拜訪當地重要的華語文教學機構。

除了正式的大學與中小學外，外語教學的重要機構還有民間的教學單位，本次透過在當地的教師與友人，參觀主要的華文教學之「喜樂補習班」、「華文學習聯盟」，兩個教學單位設有華文部，學生群有成人班、欲來臺留學者、中學生、小學生之班級。

本年度該機構場地擴大，未來招生人數必然增加，該機構也有本人長期熟識之華文教師與僑胞，相信可以作為當地的主要聯絡駐點。而，當地對於華語文學習需求頗高，私人機構推動華語文實比在大學中學所觸及的層面，學生群更多更廣，實有必要建立人脈，聯絡合作共推。

八、了解當地華文學習狀況與相關資料蒐集。

除蒐集參訪單位之資料外，藉由與當地專家學者與華文教師之交流，了解當地學習需求，蒐集文獻，並體會當地對華語文學習的期待程度。

九、為申請教育部海外華語文教育拓展、新南向相關文教推動計畫之前置規劃準備。

本次主動出擊，為後續能長期的、系統性地推動華文教學，也為申請政府單位之相關計畫而準備，同時也為本人之教學研究規劃長期的聯繫人事。

本次赴印尼亞齊省班達亞齊市，獲益甚豐，也能感到在教學單位中，對於華文學習的高度期待，相信相關的一些發展交流，只要用心持續，必能一一實現。

參、建議事項

1. 本校作為南島語文研究的重鎮，於印尼亞齊推動相關教育服務，必能彼此互惠，建議未來能結合文化專業，共同發展在當地的語文民族交流事務。
2. 經費一直是師生赴海外的困難，東南亞地區在機票與生活費多少已較歐美紐澳來得輕鬆，但學生仍視為一項壓力，有時優秀的學子就不見得有意願赴海外教學，殊為可惜。期待政府學校能多思考尋求合作與主動增加經費補助。
3. 學校國際化與在地化的傳揚，教學服務是最佳的管道，藉著海外學習華文的需求，許多校際的關係，甚至是跨國的網絡即可建立起來，有些工作不是系所或中心單位能做的，校方在推動策略上應及早規劃，如：留學生事務、華文專班學習、宿舍、海外招生、主動合作意向簽署等。

附件一

出國報告審核表

出國報告名稱： 印尼衛理中學華語文暑期沉浸式營隊移地教學			
出國人姓名 (2人以上，以1人為代表)		職稱	服務單位
舒兆民		助理教授	國立臺東大學華語文學系
出國類別	<input type="checkbox"/> 考察 <input type="checkbox"/> 進修 <input type="checkbox"/> 研究 <input type="checkbox"/> 實習 <input checked="" type="checkbox"/> 其他 移地教學領隊教師 (例如國際會議、國際比賽、業務接洽等)		
出國期間：民國 108 年 06 月 22 日至 108 年 07 月 07 日		報告繳交日期：民國 108 年 09 月 15 日	
出國人員 自我檢核	計畫主辦 機關審核	審 核 項 目	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	1. 依限繳交出國報告	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	2. 格式完整 (本文必須具備「目的」、「過程」、「心得及建議事項」)	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	3. 無抄襲相關資料	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	4. 內容充實完備	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	5. 建議具參考價值	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	6. 送本機關參考或研辦	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	7. 送上級機關參考	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	8. 退回補正，原因：	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(1) 不符原核定出國計畫	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(2) 以外文撰寫或僅以所蒐集外文資料為內容	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(3) 內容空洞簡略或未涵蓋規定要項	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(4) 抄襲相關資料之全部或部分內容	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(5) 引用相關資料未註明資料來源	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(6) 電子檔案未依格式辦理	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	9. 本報告除上傳至出國報告資訊網外，將採行之公開發表：	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(1) 辦理本機關出國報告座談會 (說明會)，與同仁進行知識分享。	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(2) 於本機關業務會報提出報告	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	(3) 其他 _____	
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	10. 其他處理意見及方式：	
出國人簽章 (2人以上，得以1人為代表)		計畫主辦機關 審核人	一級單位主管簽章
			機關首長或其授權人員簽章

說明：

- 一、各機關可依需要自行增列審核項目內容，出國報告審核完畢本表請自行保存。
- 二、審核作業應儘速完成，以不影響出國人員上傳出國報告至「公務出國報告資訊網」為

原則。

本次移地教學每日工作要項記錄簡述：

日期	工作內容	人員	備註
0622 周六	台東機場出發，桃園機場起飛抵吉隆坡。吉隆坡過境旅館住一晚。	帶隊教師、全體實習同學分兩班次。	
0623 周日	1. 吉隆坡出發，抵亞齊市機場。 2. 當地輔導老師陳信豪接機。 3. 下午團隊召開備課會議，討論達六小時，安頓住宿與準備各器材。	團隊七名成員，該校輔導老師兩名。	
0624 周一	1. 實習教師赴校備課。 2. 分班前測，簽署語言誓約。 3. 實施第一天教學。 4. 與該校經理、副校長交流。 5. 備課與檢討會議。	團隊七名成員，該校輔導老師兩名。合作學校董事、副校長、經理。	
0625 周二	1. 實習教師備課與教學。 2. 觀課與討論，初級班教材改編。 3. 中午拜訪教學機構--「喜樂補習班」。 4. 領隊教師、輔導教師與家長親師座談。 5. 備課與檢討會議。	團隊七名成員，該校輔導老師兩名。家長。補習班董事。	
0626 周三	1. 實習教師備課與教學。 2. 領隊教師觀課與檢討。 3. 教材審定。 4. 備明天課與檢討會議。	團隊七名成員，該校輔導老師兩名。	
0627 周四	1. 學校校長公差返校，今天召開開幕式。 2. 實習教師備課與教學。 3. 備課。	團隊七名成員，該校輔導老師兩名。校長、副校長、經理	
0628 周五	1. 實習教師備課與教學。 2. 領隊教師觀課。 3. 中午時間赴華文補習班拜訪。 4. 檢討會議。	團隊七名成員，該校輔導老師兩名。華文補習班經理。	
0629 周六	1. 實習教師備課與教學 2. 一周總檢討。 3. 共同備課。 4. 與該校經理討論明年度開辦事宜。	團隊七名成員，該校輔導老師兩名。學校經理。	
0630 周日	1. 休假一天。 實習教師赴亞齊市大清真寺參訪。 全團與亞齊市國際教育單位拜訪。 與新南向印尼亞齊大學短期班教學團	團隊七名成員，該校輔導老師兩名。亞齊大學團隊八名。	

	隊共聚，共同備課。		
0701 周一	<ol style="list-style-type: none"> 1. 實習教師執行教學。 2. 領隊教師赴亞齊大學短期班營隊。 3. 與亞齊大學秘書系主任與秘書討論交流。 4. 下午領隊教師持續觀課與檢討會議。 5. 與輔導老師交流。 	團隊七名成員，該校輔導老師兩名。亞齊大學主任及秘書。	
0702 周二	<ol style="list-style-type: none"> 1. 實習教師備課與教學。 2. 領隊教師觀課與輔導教師召開教務會議。 3. 明日戶外區域調查文化課備課。 	團隊七名成員，該校輔導老師兩名。	
0703 周三	<ol style="list-style-type: none"> 1. 帶領戶外教學。 2. 下午文化課發表與競賽。 3. 下午赴亞齊大學國際處拜訪處長、秘書與外語教師。 4. 營隊共同備課。 	團隊七名成員，該校輔導老師兩名。亞齊大學處長及秘書。	
0704 周四	<ol style="list-style-type: none"> 1. 實習教師備課與教學。 2. 中午赴伊斯蘭大學拜訪。 3. 下午返回檢討會議。 	團隊七名成員，該校輔導老師兩名。伊斯蘭大學主任。	
0705 周五	<ol style="list-style-type: none"> 1. 實習教師備課與教學。 2. 領隊教師觀課與檢討。 3. 明日結業測驗準備與閉幕式安排。 	團隊七名成員，該校輔導老師兩名。	
0706 周六	<ol style="list-style-type: none"> 1. 結業測驗。 2. 結業式。 3. 家長交流。 4. 學校師長交流。 	團隊七名成員，該校輔導老師兩名。閉幕式師長與家長。	
0707 周日	<p>領隊教師搭機返回，吉隆坡過境。</p> <p>實習同學市區遊覽，明日啟程。</p>		
0708 周一	<p>吉隆坡搭機返台。</p> <p>實習同學自亞齊返吉隆坡過境。</p>		

附件二 課表編排

6/24(一) - 6/28(六)

星期\時間	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六
08:00 09:00	相見歡	(初級) 複習考	(初級) 複習考	(初級) 複習考	(初級) 複習考	(初級) 複習考
	前測	(中級) 預習考	(中級) 預習考	(中級) 預習考	(中級) 預習考	(中級) 預習考
09:10 10:00	筆試(含聽力 口試)	中文課	中文課	中文課	開幕式	中文課
10:10 11:00	契約簽訂 課室規定					
11:10 12:00	破冰活動					
11:10 12:00	各班自我 介紹&破冰 (20min) 語言課 L0 漢拼教學 (20min)				期中考 筆試(含聽力 口試)	
12:00 13:00	午休					
13:10 14:00	中文課	一對一 (一對二)	一對一 (一對二)	一對一 (一對二)	期中考 檢討 考卷訂正	一對一 (一對二)
14:10 15:20		活動	活動	活動	中文課	活動
15:30 16:30	操練 歌唱活動 閉幕表演	操練	操練	操練	閉幕表演 練習	操練

7/1(一) - 7/6(六)

星期\時間	星期一	星期二	星期三	星期四	星期五	星期六
08:00 09:00	(初級) 複習考 (中級) 預習考	(初級) 複習考 (中級) 預習考	戶外教學	(初級) 複習考 (中級) 預習考	(初級) 複習考 (中級) 預習考	總複習
09:10 10:00	中文課	中文課		中文課	中文課	後測 筆試(含聽力 口試
10:10 11:00						語言文化課
11:10 12:00						
12:00 13:00	午休			午休		
13:10 14:00	一對一 (一對二)	一對一 (一對二)		一對一 (一對二)	一對一 (一對二)	閉幕式 布置、彩排
14:10 15:20	活動	活動		活動	活動	閉幕式
15:30 16:30	操練	操練		操練	操練	

貳、「印尼移地教學計劃」心得報告

(一)碩四 蘇元廷

本屆教學實習是台東大學華語文學系與印尼衛理學校第二次合作，由於是剛起步的合作計畫，對於實習生的我們來說有著極大的壓力，第一屆碩士班的學姊們打下良好的地基是否能接續下去，一直是我們擔憂之一。

衛理學校沉浸式密集營以華裔及當地的國高中生為主，本次分為三個班級：初級、中高級、高級。分班基準不僅以學生的華語程度作為標準，依據去年的經驗，還加入了國中生與高中生的年齡分別，因為是學生暑期期間舉辦的語言夏令營活動，所以讓學生盡量能與同學在同一班級學習也是考量方向，以避免學生心情低落影響學習。

事前準備時期，團隊為配合學生課程安排，從觀摩去年各個海外團隊的實習經驗與教學演練，到開始編撰教材、教案，花了不少的時間。加上團隊每個人編輯教材經驗與想法上的差異，導致整合上花費不少時間，並且仰賴去年學姊的分享與指導老師的反饋，直至最後一個月才有完整規模的討論與教學演練是個人認為在前期需要調整與改進的地方。未來如果能以這兩年的教材作為調整方向或更早確立教材編寫內容與主題，應能增加後期的統整與演練時間；且團隊間應設定幾周一次（兩周一次或一周一次）為共同編寫教材與討論時間，如此一來，不會過分壓縮私人時間，也能有同步進度的效果。

教學期間，礙於本次教材編寫為 A1 到 B2，故初級班的學生無法使用本次編輯教材是個遺憾，但我認為不需要額外編輯初級班教材，而是在教案上應該做適當的調整。由於課程安排的主題上亦適用於初級班的學生，所以應該調整的是較學流程而並非另設教材。主題上的安排以學生未來會到(台灣)留學為方向，設計出：升學指標、校園介紹、校園生活、美食、郵寄、住宿等課程。然因為文化差異，郵寄與住宿讓學生無法引起學習動機，而生詞難度較高的美食卻讓學生激起極大的興趣。而前三課則是學生早已有所基礎了解。未來教材上安排，不僅以學生「可能使用得到」，還得適當的放入「有興趣的主題」與「有共知性的主題」，穿插在課程中為主。

最後，由於教學時長以早上八時到下午四時三十分，中間午休一小時。長達七小時的教學時間，即使是兩名教師負責一個班級，對於教師依舊是一種考驗，如何保持自己的體力與精神，教學過程中，適當地用力與放鬆是必須學習的課題，否則到最後可能連自己上了什麼、在教什麼，都不清楚。這也是本次實習的收穫之一，每個實習老師與教師都有不同的教學方式與風格，但如何「保持課堂熱情」是所有老師都該會的技能。

(二)碩一 李淇源

臺東大學華語文學系每年都有各式各樣的機會，讓學生遠赴海外實習，大一入學以來，每逢該學年第一次期初系大會，就會聽見經歷一番洗鍊，從海外歸國回來的學長姐們，分享他們精彩地奮鬥歷程，透過學長姐們的分享與本系課程推進，讓我對海外教學格外憧憬，夢想自己有一天也要站上國際的講台。去年暑假，我成功進入韓國團，到釜山教育大學進行為期一個月的華語教學，朝我的華語教學夢邁進了一大步，經歷了上次的經驗，這一次我鼓起勇氣挑戰難度更高的印尼沉浸式教學，對我來說這是個難得可貴的經驗，相信印尼的教學經驗也能讓我在各方面有所成長。

出發前往印尼實習前，我們在「華語課程與教學設計」這門課中進行行前培訓，培訓的內容主要是教材、教案內容的編寫和相關之行政事務，印尼沉浸式密集營團隊與印尼短期班團隊一個比較顯著差異是我們需要自己編寫教教材，自編教材我認為是儲備華語教師一個很重要的能力指標，經歷大學期間不斷的練習，對我來說是得心應手的部分。

本次我們實習的地方是印尼班達亞齊衛理中學，這是一所大多數為華裔子弟的私立學校，在衛理中學共開設了三個班級，分別為春春班、豪豪班和舒舒班(依學生程度由低而高排序)。我和一位搭班夥伴一起教授豪豪班，一天教學7.5小時，班上總計10人，2個高中生，8個初中生，這個班的學生都能進行非常簡單的會話，不過能做到篇章式表達的並不多(不算自我介紹)。去年韓國團時，我每天平均授課時數是2個小時，因此在備課時間上明顯充裕許多，這一次常常要備課到接近半夜，甚至熬夜才能準備到讓自己安心的程度。雖然行前培訓時已經盡可能設想、模擬教學時的狀況，但是在開始實習的第一個禮拜，我就發現教學無法完全跟著教案的進度走，需要視學生學習狀況進行調整，寧願扎扎实實的上完一課，讓學生充分的吸收，也不願意為了完全符合教案，讓學生囫圇吞棗，盡可能的符合教學進度也成了本次的一大挑戰。

在印尼實習時，有幸能與經驗豐富的學妹搭班授課，雖然是學妹，但她的經歷不會比我這個學長少。學妹的教學風格活潑、力求完美，善於拉近學生距離，學妹備課很認真，深怕正式上場時有什麼閃失，是個謹慎的人，說實話和她搭班我的壓力是有點大的，不過這也成為一次很好磨練自己的機會。除了有學妹的幫忙外，當地的春霞老師與信豪老師也給了我非常多實質上的意見與回饋，甚至親自示範教學，是我們很棒的楷模。另外指導老師舒老師也提醒我，可以用不一樣的視野看學校，教學固然重要，但也別忘了觀察印尼的華語教學現況與當地環境，好好的吸納後都是日後成長的養分。

本次的印尼實習對我來說是非常難忘的經驗，學生學習動機強烈，課堂參與積極、學習態度認真，讓我有非常良好的教學體驗，甚至讓我覺得教學比印尼的大街小巷、觀光景點、異地美食都要有趣的許多。學生也非常熱情，

有禮貌，在課程結束之後帶我們走訪南亞大海嘯的遺跡，看著學生努力用中文為我們介紹關於海嘯的故事，雖然用字遣詞沒有那麼精準，也有些話還不會說，只能透過英文外加肢體語言表達，但真的很可愛，也讓我打從心底感到高興，一來是他們肯努力用自己所學分享他們的文化，二來是傳達印尼的故事給我們聽時，他們多少能體會我們教學時的心情吧！最後真的很捨不得和他們分離，他們是我短短的教學生涯中，和我感情最深厚的一個班，比起在台灣語言相通的學生們感情更深厚。本次印尼實習，讓我在各方面如同第四課所教的成語一樣「不虛此行，回味無窮」。

(三)華語四 陳芝芸

在選擇參加沉浸式印尼團時，我早就有了往後籌備與實習的日子絕對不會很輕鬆的心理準備。雖然很辛苦，但是換個角度想想，如果我在這次看似全系裡最困難的實習裡撐了下來，相信這次的學習經驗就像為以後的教學路程上先注射了一支強心針一樣，讓我往後的教學路途上能更從容的應對進退。

沉浸式所用的教材需要由我們自己編寫，而我們這屆剛好沒開到編寫教材的課程，這讓我們的挑戰又更加困難了。我們從課文著手，接著進而挑選生詞、句型還有衍生的觀念等等，期間我們不斷的為我們的教材做修正，每一次課文的更動都會影響著生詞或是句型，我們真的是改到了最後一刻，要出發前幾天才印好，我們操勞了一整個學期每天大多都是兩三點才睡，回家整理行李加上坐飛機的時間我們休息了不到一個禮拜的時間就得到一個未知的國度接受下一個艱鉅的挑戰。

被選為沉浸式團隊的團長，除了要處理團隊裡的雜事外，還得主持與學生們的相見歡及開幕典禮。當時雖然每天都快忙瘋了，而且我在這之前從沒主持過任何活動，還記得那天晚上根本就不知道睡覺為何物，但是現在回想起來也真慶幸自己當時的堅持，如果我放棄了也就不會有這些珍貴的經驗與回憶了。

剛到亞齊的那一天我們正式的和在印尼當地接洽我們的信豪老師見面，畢竟隔天就要正式上場了。為了測試衛理學校的學生們在這12天營隊裡，全程都用中文學習的成效，我們設計了前側的試題為學生們做分班程度測驗。雖然有稍微區分學生程度，不過各個班的老師會依照該班學生的實際情形條整使用同一本教材時學習的難度，我們一開始就預計營隊結束後再考一次與前側相同的題目作為後側，這樣我們就可以檢視學生的中文程度在經過我們教導後是否有效果。

我覺得這12天在亞齊教學的日子，對我來說可以是我生命裡一個重要的里程碑。我心境的變化由一開始我自認為對學習不足的擔心害怕，到營隊

結束後不太想就這麼快離開的依依不捨，可說是有了180度的翻轉。在那裡的每一天晚上，下課回去休息後我們就開始準備明天的課程，每一次和同伴的討論都能讓彼此進步，唯一沒變的或許就是大家還是都兩三點才睡吧！除了夥伴們彼此督促外，這次我們所教的學生更是我們這趟實習最大的收穫。亞齊的華僑孩子其實都很乖、很好教，在學習中文這方面上，有許多孩子其實沒有我們以為的那樣基礎，在課堂上也有許多傑出的表現。12天從早上八點到下午四點半的相處下，我們也培養出了深厚的感情，到現在我們回來後都一直保持聯繫。當老師的會因為學生的反應而影響老師的教學熱誠，這是我從接觸華語教學後一直印證不變的真理，我很慶幸能遇到像他們這樣好的學生來讓我往稱職老師的路上更前進了些，感謝台東大學的移地計畫讓我們這次的實習能如此順利。

(四) 華語四 陳品璇

第一次參與並設計營隊課程，甚至還親自編寫教材，心情難免忐忑不安，事前的準備查閱了不少資料，也向去年帶過營隊的學姊們詢問不少問題，在設計營隊課程中，與指導老師—舒兆民老師，多次討論修改，以沉浸式為主軸的營隊不像一般營隊一樣，主要以多次操練、一對一或一對二的對談搭配上密集的課程為主，加強學生對漢字的熟悉感；另外，今年參加沉浸式密集營隊的學生，有部分在去年也參加過密集營隊課程，所以在教材編寫上，除了要與去年學姊們編寫的內容不同外，也要考量到課文內容是否適合學生的需求。

在編寫教材的過程中，才發覺課文並不是那麼好寫，課文對話的長短、選用生詞的難易性以及是否有冗言贅詞等，還有最後的教材編排，怎麼樣的版型可以讓學生更適合閱讀及學習，這些都是在編寫教材時逐一學習的地方，更對一本教材書的出版深感敬佩；除了教材編寫外，開幕式與閉幕式的準備也缺少不了，還有最後給學生的證書以及當地老師們的感謝狀，事前的準備工作雖然繁多，但也從中習得許多技能。

在正式實習開始的第一天前，在民宿與教學夥伴們討論了明天的安排，還有前測與口試的場地布置，以及後續幾天實習被課的時間及調整；與自己所帶領的學生們見面之後，與他們的對談中發現學生的程度比預期的高很多，所以在生詞教學中會反問學生這個詞可以怎麼換句話說？同時也補充不少課外相關生詞，也鼓勵他們在課堂中到白板前習寫生詞或是拼音；進行課文教學時，發現有些聲調學生掌握的不是那麼好，例如：著（ㄓㄨˊ）會念成（ㄓㄨˋ），在聲調的教學上反覆領讀了好幾次，而課文內容的教學會搭配一些課堂活動進行，例如在教學第二課—認識校園時，請每位學生負責介紹一個衛理中學的地點，且必須使用到課文中提到的生詞或句型進行介紹，學

生在完成課堂活動後，對第二課生詞及句型更熟悉，同時學習到如何介紹自己的校園；除了實際的活動之外，有時候也運用搶答加分的方式確認學生對課文內容的理解程度；在課堂最後一天詢問學生對這次的課程有什麼想法？以及覺得最難與最簡單的課文分別是哪些？大部分學生很希望今年也有像去年一樣的文化課，製作各種手工藝，學習文化知識；而在課文的部分，學生們覺得最有趣的課文是第三課—美食，說到食物，沒有人是不喜歡的吧？而在這課學生也認識許多台灣特色夜市小吃；而最困難的課文，因為每位學生的程度不一，所以蠻分散的。

短短十二天的實習，累積了很多教學經驗，也激發不少課堂活動的設計，同時更明白分工合作的重要性，雖然在事前的準備還有實習中每天備課的過程是件很累的事，但在實習結束後獲得了不少成就感，更確定了未來要朝向華語教師的道路，最後，非常感謝舒老師、信豪學長、春春學姊、品惟學姊以及采瀨學姊的幫忙與指導，期望在未來的教學上，能實踐更多華語教學之技巧。

(四) 華語四 郭佳媛

在還沒到亞齊之前，我們就修了一學期的課程，學姐們跟我們分享寶貴的經驗後，我們就是編寫針對亞齊的華語教材，這對我來說受益匪淺，因為我之前沒有編寫過書面的華語教材，對於流程及注意事項等等都不夠了解，經由實際的製作，從開始製作前的選定教學範圍、學生學習程度、教材內容等，到開始編寫時的課文、生詞、句型、練習、補充、漢語拼音等每個要注意的細節，和成果驗收修改這些零零碎碎又很重要的編寫要點，經由實際的教材編寫，使我對華語教材編寫的了解更上一層樓。

再來就是到亞齊實際使用教材的情形了。在此我特別感謝我的好夥伴——黃憶晴，如果她的幫助，我覺得我不會有如此多的收穫。我們在亞齊由兩位老師(團員)帶一個班，分別是初級剛入門程度的春春班、會一些簡單日常華語的豪豪班，還有程度不錯的舒舒班。春春班就是我和憶晴帶領，然而學生的程度真的非常淺剛入門，在第一天下午試教教材第一課情況不理想之下，舒老師建議我們從更簡單的生詞教學開始教，也就是從第二天起，我和憶晴要編寫出新的教材，還好主要集中在生詞與句型教學，不需要像在台灣編寫的一樣周詳，因此我和憶晴每天教課完回到民宿後，就瘋狂製作明天上課要使用的教材與教學簡報，還有早上的考試等。雪上加霜的是我的筆電壞掉了，因此我得和憶晴輪流使用她的筆電，不過這個經驗也使我更了解如何針對學生的程度和吸收的效果調整課程內容。然後我從憶晴身上學到很多教小孩的技巧，還有靈機應變的能力，真的特別感謝她！因為我們這個班大多數是國

中生，單純的教學讓學生聽講學習成效不太好，因此我們設計了很多遊戲讓學生遊玩，一方面提振他們的精神，一方面讓他們復習學習的內容，同時檢驗吸收的程度，在這部分憶晴豐富的團康經驗帶來很多幫助，她腦中充滿各式各樣有趣的遊戲，我們再改編加入我們教學的內容，對於這部分也很感謝舒老師和出發前那學期舒老師邀請的講者，讓我們知道如何將遊戲融入教學，還有台東外籍配偶協會的教學機會，讓我們在去海外前有實際應用的經驗，才能在亞齊迅速上手。

小班教學之外，我另一個特別收穫就是全體大班教學，信豪老師和春霞老師安排一日校外教學，上午參觀古蹟，是一座當地的華人廟宇，下午在舒老師住的飯店會議室進行三班一起的大班教學。由信豪老師提供教材，我那天負責生詞教學的部分，真的是很特別的經驗，第一次一次教這麼多學生，而且程度相差有點大，我盡量使用最簡單的語言，使全部的人都能聽懂，不過又延伸一些知識，讓程度比較好的學生也不會感到無聊，從中有所收穫，依照現場的反應很成功！但是由於現場學生們剛上課時的反應與我預料的不同，我臨時更改了教學順序，因此在流程上不太順暢，是需要改進的部分。

這次到印尼亞齊衛理中文學校進行的華語教學使我受益良多，在每日密集且長期的中文課程之下，不只我從中學習了不少寶貴的經驗，學生的中文程度也大大的提升，可謂教學相長。除此之外，感謝帶隊老師舒兆民的細心教導，以及當地陳信豪老師與梁春霞老師熱心的指導，讓我們快速上手，克服困難，完成良好的華語教學，還有華語系的林佩伶小姐，幫助我們解決一切行政上的問題，最後要感謝的就是跟我一同到亞齊的團員們，沒有我們互相合作，就不可能完成這一切，很開心和你們一起到印尼亞齊教華語！

(五)華語四 黃憶晴

只有越挫越勇，可貴的經驗、燦爛的回憶，才會深深的「印」在「尼」心裡。

第一次出國教學實習、也是和印尼的第一次接觸，所有的一切都十分深刻，每年臺東大學華語系皆會派出學生前往各個合作學校進行實習教學，以前看學長姊去實習、回來的分享，總讓人躍躍欲試，恨不得快轉大二、大三的日子。

出國前沒有任何的緊張，沒有擔心，如初生之犢一般，遇到自己不習慣、沒有做過、但必須做的事情，我總會先毫無顧忌得告訴自己「遲早要面對的」把擔心留到後面，或是藏在腦袋最深的海裡，逼自己去完成那些不敢做的事，告訴自己可以的！就像那些曾經以為自己做不到的事一樣，最後也都一一克服了。到了出發前一週，心情十分忐忑，以前未曾有過這樣的感受「我不想

去印尼……」第一次有了這樣的想法，自己都被嚇到，搭飛機的前一晚，睡前，腦袋裡有個聲音整夜吶喊著「我不想去印尼，為甚麼我要去實習」內心知道是在無理取鬧，想要找藉口逃避現實。

系上提供兩個前往印尼的實習機會，一個是兩週的中文沉浸式營隊，另一個則是為期一個月的中文營，老師在說明實習時，提到沉浸式的營隊會比較辛苦，並且需要自編教材，在了解此機會雖然較不輕鬆但更是難得，便下定決心把握這樣的機會，期望自己能在過程中對華語文教學有更進一步的了解，並有所成長。

這次實習第一個任務即是——自編教材，此事比想像中更困難數倍。我認為最困難的點，便是在沒有實際接觸到學生的情況下，只能透過當地老師的敘述，無法確切得知學生中文程度、學生們的先備知識，以及他們學習中文的困難點，基於以上的原因，我們只能靠揣測、猜想，編出最適合他們的教材，選定可能適合學生的學習主題。這是我第一次參與編輯一本完整的教材，其中的主題、內容、生字詞的挑選、文意的流通、文章的長短……等等，每一個因素都可能影響學生的學習、以及他們吸收的速度。編輯教材的過程中也發現，自己需具備許多知識，如，語法的正確性、不同字詞的使用、生詞難易度的級數，有了以上的先備知識，才能比較順利的編成一本教材，邊完教材以後，也必須經過再三的確認；各課之間的連結、用字選詞的不同，也將影響學生使用教材的學習狀況。

除了自編教材的經驗以外，第二個學習經驗便是對於事前準備的體悟，於出國前，我們除了編好教材以外，每天要做的事情、重要典禮要用的道具、上課要用到的教具、考試要用的考卷、任何可能需要用到、且在印尼可能無法取得的物品，我們都必須先設想好，並分配好帶過去教學地點。每天的教學內容，最晚也必須在前一天晚上策劃並將教材準備好，並將流程，順過一遍以後，藉此確認自己是否有遺漏了什麼，也必須想好各種應對進退、學生可能會問的問題、會碰到的問題等等。

第三個則是——計畫趕不上變化。首先，與我共同教學的夥伴，在教學開始前的第一天，她的筆電因不明原因無法使用，於是我們只能兩人共同使用一台電腦，進行備課及教學。接著，由於我們兩人所負責的班級，是初級班，學生普遍中文程度較低，因此我們於實習前所編的教材，程度太高，無法以此教材進行授課，必須於印尼即刻編排新的教材即安排新的課表、進度。最後，不曉得是因為水土不服，或吃了放了較久的海鮮，造成大部分團員腹瀉將近甚至超過一周。種種的意料之外的狀況，都是一個挑戰，不論是心靈上或身體上，雖然計畫趕不上變化，但這次實習也讓面臨各種變化的我們，磨練了應對進退、靈機應變的能力。

當挑戰來到了眼前，也許會覺得困難、感到壓力，但只要冷靜下來、按部就班的一點、一點做，會發現，自己也做得到以前認為做不到的事情。

參、照片集錦



圖（一）前測



圖（二）開幕式



圖（三）高級班－舒舒班教學狀況



圖（四）中高級班－豪豪班教學狀況



圖（五）初級班－春春班教學狀況



圖（六）課後開會檢討



圖（七）
開幕式－衛理學校致贈感謝狀
給臺東大學華語系，由舒兆明
老師代表領獎



圖（八）校外教學－老師講解內容



圖（九）校外教學－參訪後各組討論



圖（十）校外教學－
學生以中文發表各小組結果



圖（十一）閉幕式－學生以中文發表
營隊心得



圖（十一）閉幕式－學生以中文
發表營隊心得



圖（十一）閉幕式